

**Porozumienie zawarte pomiędzy Miastem Mikołajów, Ukraina i Miastem Chełm,
Rzeczpospolita Polska dotycząca partnerstwa w obszarze handlu i gospodarki, nauki, techniki
i współpracy kulturalnej.**

Mikołajów / Chełm

_____ 2022

Miasto Chełm (Rzeczpospolita Polska) reprezentowany przez Jakuba Banaszka oraz Rada Miasta Mikołajów (Ukraina) reprezentowana przez Oleksandr Syenkevych, zwanymi w dalszej części porozumienia stronami, mając na uwadze dwustronny interes partnerstwa i dalsze pogłębianie, wzmacnianie i poszerzanie współpracy w dziedzinie gospodarki, nauki, techniki i współpracy kulturalnej, kierowanej równością i obustronnymi korzyściami zawarły następujące porozumienie:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać współpracę w następujących obszarach:

- przemysł, rolnictwo, transport i handel,
- technologie IT,
- nauka, technologia, edukacja i opieka zdrowia,
- kultura i sztuka,
- ekologia i racjonalne gospodarowanie naturalnymi zasobami,
- budownictwo i gospodarka mieszkaniowo – komunalna,
- rozwój samorządów lokalnych.

Artykuł 2

1. Strony zobowiązują się do promocji i dwustronnego rozwoju handlu, produkcji, inwestowania i innych rodzajów współpracy.
2. Strony będą tworzyć sprzyjające warunki do rozwoju wspólnych aktywności podmiotów gospodarczych włącznie z promocją, wsparciem i ochroną inwestycji oraz organizacją nowych miejsc pracy.
3. Strony będą ułatwiać tworzenie nowych przedsięwzięć, spółek, domów handlowych i innych wspólnych struktur oraz wspierać dwustronną współpracę pomiędzy przedsiębiorcami włączając małe i średnie firmy, zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Artykuł 3

1. Strony będą zapewniać niezbędne wsparcie w ramach swoich możliwości we wprowadzaniu i bezpośrednim wdrażaniu porozumienia (umowy) pomiędzy przedsiębiorcami i organizacjami wszelkiej formy własności zlokalizowanej w mieście Mikołajów i mieście Chełm na dostawy surowców, żywności, wyrobów przemysłowych i przeznaczenia technicznego, towary konsumpcyjne i usługi.
2. Odpowiedzialność za wypełnianie zobowiązań wynikających z tego porozumienia (kontraktu) wymienionych w paragrafie 1 tego artykułu powinna być poniesiona przez podmioty gospodarcze, które je zawierają.

Artykuł 4

1. Strony będą ułatwiać rozwój rynku towarowego, tworzenie nowych spółek do promocji towarów wyprodukowanych przez strony zawierające porozumienie, na podstawie równości, oraz sprzyjaniu zakładaniu biur przedstawicielskich podmiotów Stron.

2. Strony będą organizować i promować organizowanie targów produkcji przedsiębiorców z Chełma i Mikołajowa.

Artykuł 5

1. Strony będą wymieniać informacje dotyczące przedsiębiorców przemysłowych i rolniczych, jak też potrzeb tych przedsiębiorców oraz społeczeństwa w głównych rodzajach produktów przemysłowych, towarów konsumpcyjnych i produktów rolniczych, towarów konsumpcyjnych oraz produktów rolniczych, jak również obiecujących projektów inwestycyjnych wdrażanych na terytorium Stron.

2. Strony, na podstawie oddzielnych porozumień, mogą wymieniać się ekspertami oraz organizować praktyki w celu zapoznania się z doświadczeniami stron odnośnie do charakterystyki organizacji produkcji i warunków zagranicznej działalności gospodarczej.

Artykuł 6

Strony ułatwiają uzgodnienia i tworzenie powiązań pomiędzy przedsiębiorcami, instytucjami naukowymi i organizacjami, instytucjami opieki zdrowia i oświaty, a także ich organami zarządzającymi w mieście Mikołajów i mieście Chełm.

Artykuł 7

Strony będą ułatwiać wymianę doświadczeń, wyników badań, publikacji i informacji odnośnie do nauki, techniki i innej natury, będą uczestniczyć w prowadzonych wspólnie seminariach, sympozjach, konferencjach itp.

Artykuł 8

Strony w ramach swoich możliwości, będą współdziałać w obszarze zdrowia publicznego, włącznie z pozycjami związanymi z organizacją produkcji zdrowej żywności oraz kontrolowaniem przez obserwację założonych norm przy dostawie do klienta, wkładu w rozwój bazy farmaceutycznej do wspólnego rozwiązywania problemów związanych z opieką medyczną społeczeństw.

Artykuł 9

Strony będą promować współpracę i bezpośrednie kontakty pomiędzy teatrami, muzeami, środowiskami twórczymi, stowarzyszeniami i fundacjami w mieście Mikołajów i mieście Chełm, jak też organizowanie wystaw sztuki, wycieczek grup lub indywidualnych.

Artykuł 10

1. Strony będą umożliwiać organizację rekreacji dla uczniów i studentów placówek oświatowych w mieście Mikołajów i mieście Chełm.

2. Strony będą w pełni promować rozwój turystyki.

Artykuł 11

W ramach swoich możliwości, Strony będą rozwijać dwustronną współpracę w obszarze ochrony środowiska, racjonalnego gospodarowania i odnowy zasobów naturalnych, zapewnianiu bezpieczeństwa środowiskowego, promocji rozbudowy przemysłu przyjaznego środowisku.

Artykuł 12

W celu wdrożenia założeń porozumienia, Strony mogą zawierać osobne porozumienia dotyczące poszczególnych kierunków dwustronnej współpracy zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym na Ukrainie i w Polsce.

Artykuł 13

Każda ze Stron zobowiązuje się do powstrzymania od działań, które mogą działać na niekorzyść drugiej Strony.

Artykuł 14

Strony, jeśli to konieczne, będą dokonywać dwustronnych konsultacji przy wdrażaniu porozumienia odnośnie do wdrażania tego Porozumienia i innych porozumień, programów i projektów dotyczących współpracy, zawartych na tej podstawie.

Artykuł 15

1. Strony będą wymieniać informacje w obszarach wymienionych w Art. 1 tego porozumienia, jak też w innych sprawach obustronnego interesu.
2. Strony będą się informować z wyprzedzeniem o zmianach w narodowym prawie ich państw, które mogą mieć wpływ na wdrażanie tego porozumienia.

Artykuł 16

Strony będą promować wymianę doświadczeń pomiędzy organami samorządów lokalnych w celu poznania innowacyjnego podejścia i dobrych praktyk Stron.

Artykuł 17

Strony będą współpracować w ramach tego Porozumienia zgodnie z prawem krajowym Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej, i w ramach kompetencji określonych przez krajowe ustawodawstwo Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 18

Stosunki prawne wynikające z wdrożenia tego porozumienia powinny podlegać krajowemu prawu Stron.

Artykuł 19

Zmiany tego Porozumienia powinny być dokonane w formie pisemnej, za obopólną zgodą Stron i zapisane w Protokole, który stanowić będzie integralną część Porozumienia.

Artykuł 20

Rozbieżności odnoszące się do interpretacji lub stosowania założeń tego Porozumienia powinny być rozstrzygane poprzez konsultacje pomiędzy Stronami.

Artykuł 21

1. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony.
2. Ważność tego Porozumienia może zostać zakończona 6 miesięcy po otrzymaniu przez jedną ze Stron pisemnej informacji od drugiej Strony o zamiarze zakończenia tego Porozumienia.

Artykuł 22

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.
2. Niniejsze porozumienie jest sporządzone w dwóch egzemplarzach, które są tak samo ważne, w języku angielskim, polskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron. W przypadku rozbieżności w tekście Porozumienia pomiędzy językiem ukraińskim, angielskim i polskim pierwszeństwo przyznaje się wersji w języku angielskim.
3. Niniejsze Porozumienie może zostać podpisane poprzez wymianę zeskanowanych kopii Porozumienia, podpisane przez każdą ze Stron.

Mikołajów – Rada Miasta
ul. Admiralska 20, Mikołajów Ukraina

Miasto Chełm
ul. Lubelska 65, Chełm
Rzeczpospolita Polska

Mer

Prezydent

_____ O. Syenkevych

_____ Jakub Banaszek